

Marjan Markovikj
University "Ss. Cyril and Methodius" of Skopje,
Faculty of Philology "Blaže Koneski"
Skopje-Macedonia

The Aromanian and its contacts with Macedonian (from Balkan perspective)

CARTE ETHNOGRAPHIQUE DE LA MACÉDOINE

Point de vue bulgare

ENQUÊTE DANS LES BALKANS

DOTATION CARNEGIE



- | | |
|---|---|
| Bulgares | Valaques |
| Russes | Grecs |
| Albanais | Turcs |

--- Frontières anciennes
 -+--+ Frontières actuelles
 Limites de la Macédoine
Echelle de 1: 1.500.000



Prononciation : d = ou, c = ts, ç = th, g = g dur, j = i, è = ch, u = ou, ù = u, z = j.

Dressé au Bureau Cartographique de la LIBRAIRIE HACHETTE ET C^e PARIS

Imp. Erhard f^{rs} Paris.

Dessiné par Th. Weirauch

D'après Vasil Kănëv

- According to Weigand's (1891) and Capidan's (1932) basic classification, the Aromanian dialects are divided into following subgroups: the Northern group, which includes the Grammos and the other Albanian groups, the Southern group – comprising the Pindus group which includes the dialect of the Olympus Aromanians, and the distinctive **Farsheroti Aromanians** dialect.
- However, today we cannot distinguish Aromanian dialects strictly on the basis of their geographical location but we should also take into consideration their family groups. The migrations of the Aromanians throughout the Balkan started at the second half of the XVIII century and continued until the first half of the XX century. In this period in the places that were inhabited by the Aromanians more layers and different family groups have appeared.

Farsheroti Aromanian

- **Farsheriots** represent a separate group of Aromanians that were mostly shepherds. Their historical provenience is the area around the town of Frasheri in central Albania. It is believed that their actual origins are from mountainous region of Pindus (Capidan 1932). Towards the middle of the XIX century, a large group of Aromanians Farsheriots settled in the Ohrid-Struga region. They settled in the villages of the Upper and Lower Belitsa, and a certain number settled also in the villages of Vevchani, Vishni, Podgorci and Labunishta (Трајановски: 1979, 1999). A large group of the Farsheriots is still living in Albania and parts of Greece.
- Farsheroti Aromanians are represented in a large number in the Ohrid-Struga region, and their dialect contains several Balkan linguistic features not found in any other Aromanian dialects.
- Some Albanian language features have been soundly incorporated into Farsheroti language system. Because of their specifically conservative way of living, they managed to keep those language features that make this dialect different from other Aromanian dialects.

Phonological level: the monophthongization of diphthongs

Aromanian Krushevo

Aromanian Farsheroti

<i>/ea/</i>	'feată			'fetă		girl	
	'seară			'seră		evening	
	vi'deare			vă'deri		seeing	
	tră'dzeare			tră'dzeri		pulling	
<i>/oa/</i>	'oaie			'oia		sheep	
	'oară			'oră		hour	
	'poate			'poti		can, be able	
	s'koate			s'koti		remove	

Influence of the phonological changes upon the morphology:

Aromanian Krushevo

Aromanian Farsheroti

indefinite	definite		indefinite	definite	
'kale	'kalea		'kali	'kale	road
'vulpe	'vulpea		'vulpi	'vulpe	fox
'punte	'puntea		'punti	'punte	bridge
'minte	'mintea		'minti	'minte	mind
pă'dure	pă'durea		pă'duri	pă'dure	valley
mu'ljere	mu'ljerea		mu'ljeri	mu'ljere	woman

The opposition definite - indefinite in the feminine nouns with ending in **-ă** in Aromanian, and **-ë** in Albanian

Albanian:

Farsheroti Aromanian:

vajzë - vajza

< girl >

fetă - feta

nënë - nëna

< mother >

dadă - dada

derë - dera

< door >

portă - porta

orë - ora

< hour >

oră - ora

dorë - dora

< hand >

mănă - măna

frikë - frika

< fear >

frikă - frika

The loss of the case desinences:

- The case desinences are lost in the Farsheroti dialect where we have "analytical declension"

G-D.	singular		plural
	masc.	fem.	masc. and fem.
	-luĩ	-ljeĩ	-lor

Aromanian Krushevo	Aesta ĩaste kasa a fetiljeĩ.	Va s-u-adukă hiljisa a văsileluĩ.
Farsheroti	Aista 'esti 'kasa ali feti.	U s-u-adukă hiljăsa al caru.
Macedonian	Ова е куќата на девојката.	Ќе ја донесе ќерката на царот.
Aromanian Krushevo	Li dzăk a muljereĩ.	Ilj dzăsiră a ominlor s-fugă.
Farsheroti	Li dzăk ali muljeri.	Ilj dzăsără al omănljă s-fugă.
Macedonian	И велам на жената.	Им рекоа на луѓето да си одат.

Verbal system - Aspectual difference

Farsheroti Aromanian Macedonian

Perfect a +- perfective	am mă'kată	imam jadeno	I have eaten
Perfect b +perfective	esk mă'kat	sum jaden	I am eaten (not passive)

имам/ам (habere) + participle

сум/esk (essere)+ participle

Имам вечерано три саати. Am cinată treï săhăc.	Благодарам, вечеран сум. Haristo, cinat esk.
Имам седено дома два-три саати. Am šă'dzută a'kasă doï-treï să'hăc	Седнат сум на столот. Šă'dzut esk pit skamnu.
Имам доаѓано/одено од Битола два дена. Am vă'nita/im'nată păn Bituli dao 'dzăli.	Дојден сум од Битола. Vă'nit esk păn Bituli.

The examples of the type *сум/esk + participle* can not appear when temporal determinant shows durativity, which means that with the constructions with esse + participle, the indicator for (temporal) durativity of the action is blocked and **perfective meaning is dominant**.

The **compound past tenses** have some similarities not shown in other Aromanian dialects. So is the case with the perfective forms of "habere" + participle.

Macedonian	Aromanian	Albanian
imat raboteno	ari lukrată	ka punuar
imashe raboteno	ave lukrată	kish punuar
*imashe sroboteno (perf.)	avu lukrată	pat punuar
/	avuska / fuska	paska / qenka
/	avuska luk'rată	paska punuar

Farsheroti Aromanian has borrowed the model of pluperfect (the aorist of the auxiliary verb **am** + participle) from Albanian (The Albanian aorist pluperfect of the type "pat punuar"). Such a type of the pluperfect (the aorist of the auxiliary verb **am** + participle) does not exist in the other Aromanian dialects, nor in Romanian.

Ex.:

Năs **a'vu pur'tată** 'lemi di 'munti.

A'vem av'dzătă ka Goga a'vu 'nesă la bă'serkă.

Aromanian Compound Pasts & Admiratives Compared with Albanian:

Compound Pasts

Admiratives

Compound Pasts		Admiratives	
Aromanian	Albanian	Aromanian	Albanian
		lukracka	punuaka
ari lukrată	ka punuar	avuska lukrată	paska punuar
ave lukrată	kish punuar	---	paskësh punuar
avu lukrată	pat punuar	---	---
*ari avut lukrată	ka pasë punuar	*ari avuska lukrată	paska pasë punuar
*ave avut lukrată	kish pasë punuar	*ave avuska lukrată	paskësh pasë punuar
*avu avut lukrată	pat pasë punuar	---	---